Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten zaś czyniący niesprawiedliwość bliźniemu odtrącił go powiedziawszy kto cię ustanowił przywódcą i sędzią nad nami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz ten, który krzywdził bliźniego, odepchnął go i powiedział: Kto cię ustanowił przełożonym i sędzią nad nami?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten zaś czyniący niesprawiedliwość (temu) tuż obok\* odepchnął od siebie go powiedziawszy: «Kto cię ustanowił przywódcą i sędzią nad nami? [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ten) zaś czyniący niesprawiedliwość bliźniemu odtrącił go powiedziawszy kto cię ustanowił przywódcą i sędzią nad nami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas ten, który krzywdził, odepchnął go i powiedział: Kto cię ustanowił przełożonym albo sędzią nad nami? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ten, który krzywdził bliźniego, odepchnął go, mówiąc: Kto cię ustanowił wodzem i sędzią nad nami? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz ten, co krzywdził bliźniego, odegnał go, mówiąc: Któż cię postanowił książęciem i sędzią nad nami? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz co krzywdził bliźniego, odegnał go, mówiąc: Któż cię postawił książęciem i sędzią nad nami? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten jednak, który krzywdził bliźniego, odepchnął go. Któż ciebie ustanowił panem i sędzią nad nami? – zawołał – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ten, który krzywdził bliźniego, odepchnął go i rzekł: Któż cię ustanowił przełożonym i sędzią nad nami? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten jednak, który krzywdził bliźniego, odepchnął go i odpowiedział: Kto ciebie ustanowił wodzem i sędzią nad nami? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz ten, który krzywdził drugiego, odepchnął go od siebie i powiedział: «Kto ci dał władzę i uczynił cię sędzią nad nami? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ten, który krzywdę robił bliźniemu, odepchnął go mówiąc: Kto cię mianował rządcą i sędzią nad nami!? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy ten, który zawinił, odepchnął go i odpowiedział: Kto ci dał prawo do tego, żeby nas rozsądzać? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy ten, który wyrządził krzywdę bliźniemu, odepchnął go i powiedział: ʼKtóż ustanowił cię zwierzchnikiem i sędzią nad nami? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А той, що кривдив ближнього, відпихнув його, сказавши: Хто тебе поставив головою і суддею над нами? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ten, co czynił niesprawiedliwość bliskiemu, odepchnął go i powiedział: Kto cię ustanowił przywódcą oraz sędzią nad nami? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wtedy ten, który znęcał się nad swym towarzyszem, odepchnął Moszego i rzekł: "Kto cię ustanowił władcą czy sędzią nad nami? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten zaś, który wyrządzał niesprawiedliwość swemu bliźniemu, odepchnął go, mówiąc: ʼKtóż cię ustanowił władcą i sędzią nad namiʼ? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy ten, który bił drugiego, odepchnął Mojżesza i powiedział: „Kto cię ustanowił naszym przywódcą i sędzią? |

1. 1) <x>20 2:14</x>; <x>490 12:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inaczej: "bliźniemu". [↑](#footnote-ref-3)